

## AUSZUG

**Yulan Ria Damayanti, Matrikelnummer 2203132012, Eine Analyse der Verschiebung und der Äquivalenz im Video-Untertitel "Vom Goethe-Institut in die Welt", Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Universitas Negeri Medan.**

Diese Untersuchung zielt darauf ab, die Kategorienverschiebung und Äquivalenz des Videountertitels "Vom Goethe-Institut in die Welt" zu analysieren. Diese Untersuchung verwendet eine qualitative, deskriptive Methode. Die Analyse der Kategorienverschiebung verwendet die Theorie von Catford (1965) und die Äquivalenzanalyse verwendet die Theorie von Bell (1991). Die Kategorienverschiebung sind die Strukturelleverschiebung, die Klassenverschiebung, die Einheitenverschiebung und die Verschiebungen innerhalb des Systems. Die Beurteilung der Gleichwertigkeit erfolgt anhand einer Skalenbewertung, nämlich: Skala 3 für Äquivalenz, Skala 2 für unvollständige Äquivalenz und Skala 1 für nicht Äquivalenz. Die Daten in dieser Untersuchung liegen in Form von Wörtern, Phrasen und Sätzen in Videountertiteln vor, die aus zwei Videos bestehen, nämlich Videoteil 1 und Videoteil 2 mit einer Dauer von etwa 16 Minuten. Nach der Analyse gibt es 98 Sätze aus Teil 1 und 72 Sätze aus Teil 2. Die Gesamtzahl der Sätze aus beiden Videos beträgt 170. Für Strukturelleverschiebungen gibt es 72 Daten im Video Teil 1 und 57 Daten im Video Teil 2. Für Klassenverschiebungen gibt es 9 Daten im Video Teil 1 und 13 Daten im Video Teil 2. Für Einheitenverschiebungen gibt es 40 Daten im Video Teil 1 und 30 Daten im Video Teil 2. Für Verschiebungen innerhalb des Systems gibt es 14 Daten im Video Teil 1 und 5 Daten im Video Teil 2. Die Ergebnisse der Äquivalenzanalyse zeigen: 1) Es gibt 52 (31,5%) Daten für Skala 3, das bedeutet Äquivalenz, 2) Für Skala 2 gibt es 106 (64,3%) Daten, es bedeutet unvollständige Äquivalenz, und 3) Es gibt 7 (4,2%) Daten für Skala 1, es bedeutet nicht Äquivalenz. Es gibt 10 Daten, die keine Verschiebungen erfahren und 5 Daten, die nicht in die Zielsprache übersetzt werden.

**Schlüsselwörter:** Analyse, die Verschiebung, die Äquivalenz, der Videountertitel